



**Monica**  
Ciotti

## ESPERIENZA LAVORATIVA

**11/2020 - 06/2021** - Italia

### **Docente di scuola secondaria**

Istituto Comprensivo Roccagorga-Maenza

Preparazione programmi e contenuti per le lezioni. Monitoraggio dei progressi degli allievi. Valutazione delle conoscenze attraverso compiti ed esercitazioni.

**2018 - ATTUALE**

### **Redazione BIBLIC**

Università degli Studi di Roma "La Sapienza"

Redazione del database «BIBLIC - Repertorio bibliografico Italo Calvino» nell'ambito del progetto di ricerca internazionale «Calvino qui e altrove», coordinato dalla Professoressa Laura Di Nicola, all'interno del «Laboratorio Calvino» del Dipartimento di Lettere e Culture Moderne dell'Università La Sapienza.

**02/2020 - 02/2021** - Roccagorga, Italia

### **Assistente di biblioteca**

Servizio Civile Nazionale

Gestione prestiti e restituzioni libri. Inventariazione e catalogazione libri. Gestione social.

**10/2018 - 12/2018**

### **Tirocinio presso il "Fondo Italo Calvino"**

Università "La Sapienza"

Acquisizione di competenze informatiche, biblioteconomiche e bibliografiche. Raccolta ed interpretazione di fonti nell'ambito di un progetto internazionale volto alla creazione di un database bibliografico dedicato a Italo Calvino e alla sua fortuna nel mondo. Responsabile della critica e della traduzione in lingua spagnola

Roma, Italia

**03/2017 - 05/2017**

### **Responsabile catalogo**

Biblioteca Comunale di Roccagorga

Acquisizione di conoscenze circa l'organizzazione e il funzionamento della biblioteca, con particolare riguardo alle mansioni previste per la conservazione del patrimonio librario. Partecipazione ad attività di carattere generale inerenti la tutela e la conservazione degli strumenti bibliografici, quali l'inventariazione, la segnatura e la collocazione di libri e periodici. Acquisizione delle nozioni di base per la catalogazione all'interno del Sistema Bibliotecario Nazionale

Latina, Italia

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

**11/2019 - ATTUALE**

### **Dottorato di ricerca in Estudios literarios - Scienze documentarie linguistiche e letterarie**

Universidad Complutense de Madrid - Università degli Studi di Roma "La Sapienza"

**12/2017 - 07/2019** - Roma, Italia

● **Diploma di Laurea Magistrale in Filologia Moderna con la tesi dal titolo "Italo Calvino e le traduzioni spagnole. Tra America Latina e Spagna". Voto finale: 110 e lode / 110**

Università degli Studi di Roma "La Sapienza"

.Lettura e analisi dell'intera opera di Italo Calvino. Studio delle traduzioni spagnole (castigliane, catalane, basche e galiziane) delle opere di Calvino. Analisi del rapporto con i traduttori. Analisi delle varianti editoriali e paratestuali. Sguardo alle copertine di tutte le edizioni pubblicate in America Latina e in Spagna dal 1956 ad oggi. Studio e analisi del contesto storico e sociale in cui è avvenuta la pubblicazione delle opere tradotte. Utilizzo del programma di gestione bibliografica End Note

03/2019 - 05/2019 - Madrid, Spagna

● **Tesi di Laurea all'estero**

Universidad Complutense de Madrid

Studio della diffusione, della ricezione critica e della traduzione in Spagna dell'opera di Italo Calvino. Ricerca e studio delle fonti critiche presso istituzioni nazionali spagnole quali la Biblioteca Nacional de España, centro depositario del patrimonio bibliografico spagnolo, e le Biblioteche dell'Università Complutense, in particolare la Biblioteca de la Facultad de Filología e la Biblioteca María Zambrano. Intervista al traduttore Carlos Gumpert

09/2014 - 12/2017 - Roma, Italia

● **Diploma di Laurea Triennale in Lettere Moderne con la tesi dal titolo "I nostri antenati. Le edizioni spagnole". Voto finale: 110 e lode / 110**

Università degli Studi di Roma "La Sapienza"

Lettura della trilogia di Italo Calvino costituita da "Il visconte dimezzato", "Il barone rampante", "Il cavaliere inesistente". Studio delle traduzioni castigliane pubblicate in Spagna. Analisi delle varianti editoriali e paratestuali, con particolare attenzione a copertina, quarta di copertina, risvolti e prologhi. Conoscenza ed utilizzo di Excel

09/2016 - 02/2017 - Madrid, Spagna

● **Programma Erasmus+**

Universidad Carlos III de Madrid (Doble Grado en Periodismo y Humanidades)

Svolgimento dei seguenti esami: Historia del teatro; Historia del cine; Estética; Historia del Arte I.

09/2008 - 07/2013 - Priverno (LT), Italia

● **Diploma di Liceo scientifico. Voto finale: 95 / 100**

ISS Teodosio Rossi

## COMPETENZE LINGUISTICHE

**LINGUA MADRE:** italiano

**ALTRE LINGUE:**

**spagnolo**

<b>Ascolto</b> C2	<b>Lettura</b> C1	<b>Produzione orale</b> C1	<b>Interazione orale</b> C1	<b>Scrittura</b> C1
----------------------	----------------------	-----------------------------------	------------------------------------	------------------------

---

**inglese**

<b>Ascolto</b> B1	<b>Lettura</b> B2	<b>Produzione orale</b> A2	<b>Interazione orale</b> A2	<b>Scrittura</b> A2
----------------------	----------------------	-----------------------------------	------------------------------------	------------------------

---

**francese**

<b>Ascolto</b> B1	<b>Lettura</b> B2	<b>Produzione orale</b> A2	<b>Interazione orale</b> A2	<b>Scrittura</b> A1
----------------------	----------------------	-----------------------------------	------------------------------------	------------------------

---

## TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI



### **Trattamento dei dati personali**

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.